



Ambasada  
e Republikës Federale të Gjermanisë  
Tiranë

# Përtej kufijve

një udhëtim drejt  
miqësisë

McCANN  
TIRANA



deutscher oktober  
tetori gjerman

2014

Deutschlandwochen  
in Albanien  
Javët Gjermane në Shqipëri

**HYRJA E LIRË - EINTRITT FREI - FREE ENTRANCE**

# 24

Tetor / E premte

## Bach-u në Ballkan: Turne i Korit Ekumenik të Lajpcigut

*Bach auf dem Balkan: Tournee des Ökumenischen Chors Leipzig*  
*Bach goes Balkan: Concert tour of the Ecumenical Choir Leipzig*

**24** Tetor  
Oktober / October

**ora 18.00, Katedralja e Shën Palit, Tiranë**  
18.00 Uhr, kath. Kathedrale St. Paulus, Tirana  
18.00 h, Catholic Cathedral St. Paul, Tirana

**29** Tetor  
Oktober / October

**ora 18.00, Kisha e Shën Marisë, Delvinë**  
18.00 Uhr, St. Maria Kirche, Delvina  
18.00 h, St. Maria Church, Delvina

**31** Tetor  
Oktober / October

**ora 19.00, Teatri "Petro Marko", Vlorë**  
19.00 Uhr, Theater "Petro Marko", Vlora  
19.00 h, Theater "Petro Marko", Vlora

**01** Nëntor  
November

**ora 11.00, Catholic Church, Lushnja**  
11.00 Uhr, kath. Kirche, Lushnja  
11.00 h, Catholic Church, Lushnja



Kori Ekumenik i Lajpcigut u themelua zyrtarisht në vitin 1993 nga Kristianët Evangjelistë dhe Katolikë. Ai ka sot në përbërjen e tij rreth 50 këngëtare dhe këngëtarë. Ky kor kultivon traditat e ndryshme muzikore të këtyre dy kishave të mëdha në Gjermani. Veçanërisht të rëndësishme në repertorin e tij janë pjesët e kompozitorëve Johann Sebastian Bach dhe Felix Mendelssohn Bartholdy, të cilët një pjesë të mirë të veprës së tyre e krijuan në Lajpcig. Kori Ekumenik do të japë dy koncerte në Shqipëri si dhe do të mund të dëgjohet edhe gjatë shërbimit të meshës në kishën katolike. Ai bashkëpunon për këtë me profesorin Fatos Jaho dhe studentët të degëve muzikore nga Universiteti i Arteve Tiranë.

*Der Ökumenische Chor Leipzig wurde offiziell 1993 von evangelischen und katholischen Christen gegründet. Heute gehören ihm etwa 50 Sänger und Sängerinnen an. Der Chor pflegt die unterschiedlichen musikalischen Traditionen der beiden großen Kirchen in Deutschland. Besonders wichtig im Repertoire des Ensembles sind die Werke der Komponisten Johann Sebastian Bach und Felix Mendelssohn Bartholdy, die einen großen Teil ihrer Werke in Leipzig geschaffen haben. Der Ökumenische Chor gibt in Albanien zwei Konzerte und wird auch in katholischen Gottesdiensten zu hören sein. Er kooperiert dafür mit Professor Fatos Jaho und Musikstudenten von der Universität der Künste, Tirana.*

# Përgatitja për botim

*Impressum*

Herausgeber / *Botues:*

**Botschaft der Bundesrepublik Deutschland**

*Ambasada e Republikës Federale të Gjermanisë*

Rruga Skënderbej Nr. 8, Tirana

Tel.: + 355 4 2274 505, Fax: + 355 4 2232 050

info@tira.diplo.de, [www.tirana.diplo.de](http://www.tirana.diplo.de)

**Projektleitung / Drejtues projekti:**

Christiane Wolters

Referentin für Kultur und Presse, Deutsche Botschaft Tirana

Referente për kulturën dhe shtypin, Ambasada Gjermane në Tiranë

**Projektkoordination / Koordinator projekti:**

Artan Begolli

**Übersetzung / Përkthimi:**

Doreida Kafexhiu, Albana Rjepaj, Artan Begolli

**Gestaltung / Përgatitja grafike:** McCann Tirana

**Auflage / Tirazhi:** 4000

Diese Broschüre ist auf Recyclingpapier gedruckt

*Kjo broshurë është shtypur në letër të riciklueshme*

**Foto / Fotografitë nga:** DAAD Albania, DIHA, GIZ, KFW, Nehemia, Deutschzentrum Tirana, Goethe-Institut e.V., FES, picture alliance / dpa, COLOURBOX, IHRFFA, Roland Tasho, Armando Babani, Armand Habazaj, Jenny Prieser, Jonida Peza, Desar Sulejmani, Andreas H.M. Martin, Alban Pengili, Hans Otto Weinhold, Anastas Kostandini, Eda Zari, Ekhart Wycik, Endri Nini, KUNZFELD:PHOTO.GRAPHY, Daniel Fickenscher, JSO-NAK, Christian Tschanz, Fijuka, FIVA, ROSA FRANK, Claudia Levetzow, Marcus Führer, Roland Holschneider, Presse- und Informationsamt der Bundesregierung

**Der Herausgeber dankt allen Partnern, die bei der Entstehung dieser Publikation mitgewirkt haben, sowie allen Sponsoren.**

*Botuesi falenderon të gjithë partnerët të cilët kanë kontribuar në përgatitjen e këtij publikimi, si dhe të gjithë sponsorët.*

**Da es möglich ist, dass sich nach Druck des Veranstaltungskalenders noch Änderungen bei einzelnen Veranstaltungen ergeben, informieren Sie sich bitte immer auch aktuell auf unserer Homepage [www.tetori-gjerman.com](http://www.tetori-gjerman.com) und in Facebook: "Deutscher Oktober" / "Tetori Gjerman".**

*Për shkak të ndryshimeve të mundshme në aktivitete specifike pas printimit të kalendarit të aktiviteteve, ju lutemi të informoheni më parë në faqen tonë të internetit [www.tetori-gjerman.com](http://www.tetori-gjerman.com) dhe në Facebook: "Deutscher Oktober" / "Tetori Gjerman".*

© 2014

Printed in Albania